

GUÍA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción Especializada B2 inglés-castellano Codi: 22467			
Tipo: <i>Troncal X</i>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 3,75	horas/alumno: 95
Licenciatura Traducción e Interpretación		Créditos: 4	
horas/alumno: 95			
Curs: 3r Quadrimestre: 2º			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en que se imparte: español, inglés			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Javier Vico David Miyar			Javier.Vico@uab.es David.Miyar@uab.cat

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

El objetivo de este semestre del tercer curso dedicado a la traducción especializada es introducir la traducción de textos jurídico-económicos.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Conocer las características básicas de los textos jurídicos (estructura, lenguaje, estilo, géneros, etc.).
- Comprender el contenido de los diferentes textos jurídicos.
- Documentarse para llevar a cabo traducciones de textos jurídicos.
- Conocer las estrategias y técnicas para realizar este tipo de traducciones.
- Traducir textos jurídicos de dificultad media-alta.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comunicación escrita	Entender los textos de trabajo (jurídicos). Redactar correctamente las versiones en castellano.
Análisis textual	Analizar correctamente los textos de trabajo (jurídicos).
Dominio de las estrategias de traducción	Dominar las estrategias y técnicas de traducción específicas para la traducción de textos jurídicos.
Creatividad	Ser capaz de crear textos creativos. Aportar soluciones creativas para resolver problemas de traducción. Emplear la intuición y la lógica para hallar soluciones imaginativas a las dificultades de traducción.
Dominio de las herramientas informáticas para la traducción	Dominar el programa MS Word para entregar las traducciones con una presentación profesional.
Trabajo en equipo	Desarrollar la capacidad de trabajar en equipos pequeños de traducción para discutir en grupo las propuestas de traducción.
Dominio de las estrategias de documentación para traducir documentos jurídicos	Aprender a documentarse para traducir textos jurídicos.
Capacidad de traducir y trabajar de manera ética y estética	Desarrollo de la sensibilidad estética en las traducciones producidas.
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	Buscar y obtener información sobre los problemas de traducción. Tomar decisiones sobre la traducción y opciones de traducción más adecuadas. Resolver problemas de traducción. Razonar críticamente las opciones de traducción adoptadas.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Distribución temporal:

Actividades presenciales (en clase): **48 h.**

Tema 1. HISTORIA DEL LENGUAJE JURÍDICO INGLÉS

Tema 2. CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

Tema 3. METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

Tema 4. DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

Tema 5. EL LENGUAJE JURÍDICO INGLÉS

Tema 6. GÉNEROS JURÍDICOS Y ANÁLISIS DE DOCUMENTOS

Tema 7. TERMINOLOGÍA JURÍDICA EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

Tema 8. EL ORDENAMIENTO JURÍDICO EN EL REINO UNIDO Y EE.UU.

Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): **52 h**, distribuidas en 3h/semana:

- Preparación de los textos que se verán en clase
- Traducción de textos fuera de clase
- Elaboración del trabajo de traducción en grupo

Actividades autónomas (actividades recomendadas): **15 h**

- Lectura de bibliografía

V. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía:

- Montalt i Resurrecció, V. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial
- Vilarroya, O. (ed.) (1993) Manual de estilo, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma

VI. EVALUACIÓN

El método que se aplicará será la evaluación continuada basada en una serie de ejercicios y trabajos que se realizarán a lo largo del semestre y tendrán asignados los porcentajes siguientes:

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias evaluables y criterios de evaluación	Peso (%)
Ejercicios de traducción de textos jurídicos realizados en clase	<ul style="list-style-type: none">• Ejercicios sobre el lenguaje jurídico inglés y español.• Traducción en clase de fragmentos de documentos jurídicos.	20%
Trabajo individual	Consistirá en la traducción de un texto jurídico real más informe sobre las dificultades de traducción y justificación de las opciones de traducción adoptadas.	35%
Trabajo en grupo	El trabajo consistirá en: 1º.- Recopilar textos y analizar las diferencias entre las dos lenguas en ese género jurídico concreto. 2º.- Contexto jurídico: presentar el contexto jurídico del tema que se traduce. 3º.- Traducción con notas al final de la traducción: comentar los problemas de la traducción y razonar las estrategias de traducción adoptadas para resolverlos. 4º.- Glosario del texto. 5º.- Textos paralelos en español e inglés. 6º.- Bibliografía y fuentes de consulta.	45%

2ª convocatoria / Estudiantes que cursan la asignatura a distancia		
Procedimiento de evaluación	Competencias evaluables y criterios de evaluación	Peso (%)
Traducción individual	Traducción de un texto del dossier de clase.	35%
Examen final	Traducción de un fragmento de documento jurídico con ayuda de obras de consulta.	65%